

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА**
(КГПУ им.В.П. Астафьева)

Институт/факультет/филиал филологический
(полное наименование института/факультета/филиала)

Выпускающая (ие) кафедра (ы) современного русского языка и методики

Тан Кэсинь

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

Тема **Проблемы изучения фразеологизмов на занятиях по русскому языку
как иностранному**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

(дата, подпись)

Руководитель
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.

(дата, подпись)

Дата защиты _____

Обучающийся
Тан Кэсинь

(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2017

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся	
1.1. Основные положения методики преподавания иностранных языков и РКИ.....	8
1.2. Лингвокультурология и лингвострановедение в аспекте преподавания русского языка иностранным учащимся.....	10
1.3. Значение фразеологии в практическом овладении русским языком иностранцами.....	14
1.4. Фразеология в сопоставительном аспекте и роль сопоставления в методике преподавания РКИ.....	20
1.5. Принципы отбора и репрезентации фразеологического материала в работе с иностранной аудиторией.....	22
Глава 2. Изучение фразеологии в аспекте межъязыковой эквивалентности на занятиях по РКИ	
2.1. Характеристика человека сквозь призму фразеологизмов в русском и китайском языках.....	28
2.2. Материалы по русской фразеологии для занятий с иностранными студентами.....	36
Заключение.....	53
Список литературы.....	54
Приложение.....	59

Введение

Традиционно необходимым принципом обучения на начальном и среднем этапах считалось освоение учащимися только кодифицированного литературного языка. Однако сегодня актуальным является создание учебных курсов, включающих речевой материал, обеспечивающий возможность выхода в реальную коммуникацию и содержащий, в частности, разговорную лексику.

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучаемых с новой для них действительностью.

Русский язык как международный язык существует наряду с другими национальными языками, но не вместо них. Русский как международный язык сопрягается с набором специфических функций международного плана и не берет на себя остальных общественных функций языка вообще.

Распространение русского языка в азиатском регионе затрудняется отсутствием традиций и опыта изучения и преподавания русского языка, слабой кадровой и материальной базой. Он испытывает сильную конкуренцию со стороны других международных языков. Однако имеются несомненные предпосылки для расширения изучения русского языка в этих странах [Ван Фусян, 1997].

Актуальность настоящего исследования определяется потребностью изучения национально-культурных особенностей фразеологизмов с позиции

сопоставительного лингвострановедения с целью повышения языковой и культурной компетенции в процессе обучения русскому языку как иностранному. Этот вопрос связан с проблемой учета национально-культурных особенностей аудитории.

Новизна работы заключается в построении лингводидактической модели освоения фразеологии русского языка в практическом курсе обучения иностранных студентов, в обоснованном подходе к обучению фразеологическим единицам (в дальнейшем-ФЕ) с точки зрения сравнения их *внутренних образов* в далеких друг от друга языках.

Под фразеологизмами с национально-культурной спецификой здесь понимаются такие русские и китайские ФЕ, которые каким-либо компонентом (в плане выражения или содержания) отличаются от своего эквивалента и в которых определенным образом отражаются типично-национальные явления, связанные с жизнью данного языкового коллектива. Национально-культурные особенности фразеологизмов содержатся в дополнительных значениях, которые обусловлены экстралингвистическими факторами и фиксируют материальную и духовную жизнь народа, природные и исторические условия его существования и прочее.

При обучении иностранных студентов русскому языку проблемы усвоения русской фразеологии оказываются весьма актуальными. Комплекс методических приемов изучения русских фразеологизмов иностранцами предполагает и *метод сопоставления* с фразеологией родного языка.

Поиски эквивалента русскому фразеологизму в родном языке оказываются процессом плодотворным, подбор эквивалента не только помогает точнее ощутить семантику фразеологического оборота, его коннотативную сферу, но и расширить ассоциативное восприятие устойчивых сочетаний неродного языка.

Настоящая работа опирается на труды таких лингвистов и методистов, как Е.М. Вещагин, В.Г.Костомаров, Е.А.Бысторова, А.Н.Щукин, В.А.Маслова, Е.Г.Борисова, А.Н.Латышева, С.Г.Тер-Минасова и др. В своих работах они рассматривают проблемы изучения роли ФЕ в процессе коммуникации, функции фразеологизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста, взаимодействия фразеологического значения и речевого смысла ФЕ.

Объект исследования – русские ФЕ с национально-культурной спецификой, выделяющиеся при сопоставлении со специфическими китайскими фразеологизмами. Основное внимание обращается на самые значимые примеры расхождений, которые вызывают наибольшие затруднения при восприятии и употреблении.

Предмет исследования – изучение русских и китайских фразеологизмов тематической группы «характеристика человека» и методическая организация обучения фразеологии.

Цель исследования – на основе сопоставительного подхода рассмотреть русские фразеологизмы с национально-культурными особенностями формы и содержания при презентации в китайской аудитории и предложить модель

обучения, способную помочь спрогнозировать и преодолеть трудности, которые могут быть вызваны национально-культурными особенностями русских фразеологических единиц.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) выявление страноведческого потенциала наиболее значимых национально-маркированных групп ФЕ русского языка;
- 2) проведение *сопоставительного анализа* русских фразеологизмов тематической группы «характеристика человека» с эквивалентами в китайском языке в целях выявления сходства и различия их образных систем;
- 3) определение роли *контекста* в адекватном восприятии семантики русских ФЕ иностранцами;
- 4) разработка практических материалов по русской фразеологии для занятий с иностранными студентами.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

- опроса информантов.
- сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей.
- описательный.
- сравнительно-сопоставительный.

Практическая значимость работы заключается в том, что представленные в ней лингвометодическая модель описания фразеологического материала и методические рекомендации могут быть использованы для изучения русских фразеологизмов в иностранной аудитории.

Материалом для исследования послужили следующие источники:

- 1) Большой китайско-русский словарь: ок. 120000 слов/ под ред. З.И. Баранова, В.Е. Гладкова и др. – М., 1999.
- 2) Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л., 1984.
- 3) Фразеологический словарь русского языка. Под ред. Молоткова А.И. – М., 1967.
- 4) 孙小玲. 中华成语词典. 宁夏人民出版社2012 (Сунь Сяолин. Китайский фразеологический словарь – Нинся.: Нинсянский народ, 2012.)

Апробация работы:

Работа прошла апробацию на конференциях:

- II Международная молодежная научно-практическая конференция «Русская речемыслительная культура: проблемы эффективности коммуникации», г. Сочи, 2016 г.
- Научная конференция «Дни славянской письменности и культуры» в рамках X V III Международного научно-практического форума студентов, аспирантов и молодых ученых «МОЛОДЕЖЬ И НАУКА X X I ВЕКА», посвященного 85-летию КГПУ им. В.П.Астафьева. Красноярск, 2017 г. – диплом III степени.

Структура работы:

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения в виде таблицы.

1. Лингвистические и методические аспекты описания фразеологии русского языка в целях обучения иностранных учащихся

1.1. Основные положения методики преподавания иностранных языков и РКИ

Русский язык как иностранный – это учебный предмет в российских и зарубежных учебных заведениях. Он преподается более чем в 90 странах.

Обучение русскому языку как иностранному имеет свои особенности, отличающие его как от овладения родным языком, который усваивается в раннем возрасте неосознанно и стихийно, так и от обучения другим общеобразовательным и специальным дисциплинам. Усвоение иностранного языка не дает человеку непосредственных знаний о реальной действительности (в отличие от математики, истории и других дисциплин). Это обстоятельство дало основание говорить о «беспредметности» иностранного языка и его предназначенности для овладения содержанием других, «предметных» учебных дисциплин. Таким образом, овладение средствами изучаемого языка (его лексикой, грамматикой, фонетической системой) – это лишь одна из сторон изучения иностранного языка. Главное – для чего эти средства будут использоваться в будущей профессиональной деятельности учащегося. В качестве ведущей рассматривается практическая цель обучения, направленная на овладение языком как средством общения и приобретения умений, необходимых для успешного владения языком [Акишина, 2004], [Каган, 2004].

Министерство образования и науки России по поручению Совета по русскому языку при правительстве РФ ежегодно проводит Федеральную целевую программу «Русский язык», которая рассматривает распространение русского языка за рубежом как важное направление государственной языковой политики и обеспечивает ее научную и учебно-методическую поддержку, поощряя исследования в области обучения РКИ, разработки новых методов, создании специальных программ, проведении международных олимпиад по русскому языку [Щукин, 2003].

Методика обучения русскому языку как иностранному (РКИ) представляет собой самостоятельную педагогическую дисциплину о законах и правилах обучения языку и способах овладения языком, а также об особенностях образования и воспитания средствами языка.

Предмет методики обучения русскому языку как иностранному-оптимальная система управления учебным процессом, т.е. система, направленная на наиболее эффективное овладение учащимися русским языком.

Описание русского языка с целью его преподавания иностранцам-отдельная отрасль педагогической грамматики с определенными особенностями [Леонтьева, 1988].

История преподавания русского языка как иностранного в России насчитывает более 1000 лет. Периоды и этапы развития методики отражают изменения, происходящие в общественной, политической и

социально-экономической жизни России, и существенным образом влияющие на процессы образования, воспитания и обучения.

1.2. Лингвокультурология и лингвострановедение в аспекте преподавания русского языка иностранным учащимся

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Стремление к коммуникативной компетенции, как к конечному результату обучения, предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т.е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного обучения и взаимопонимания, потому что последнее недостижимо без относительного равенства основных сведений общающихся об окружающей действительности. Заметное различие в запасе этик сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п. Таким образом, общепризнанным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны (стран) изучаемого языка и тем самым о необходимости страноведческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам.

Главная цель лингвострановедения – обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка. Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзиями, намеками, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода; их незнание приводит к затруднению в общении на иностранном языке и, в конечном счете, к снижению коммуникативной компетенции учащихся [Вишняков, 2005].

В XIX-начале XX в. русский язык преподавался в большинстве стран Европы и некоторых странах Азии и Африки. В преподавании русского языка по-прежнему развивались два направления: *грамматико-переводное и практическое*. В 70-х гг. представители реформы школьного образования выдвинули *натуральный (прямой) метод*, который в несколько измененном виде стал применяться и в обучении русскому языку как иностранному. В университетах и средних школах был наиболее распространен грамматико-переводной метод. Создавался новый тип пособия – учебник-хрестоматия, который позволял учесть повышенный интерес иностранцев к русской литературе [Щукина, 2003].

Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит *коммуникативному методу*. Его целью является развитие у учащихся умений решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями. Таким образом, язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является учитель. При этом ученик выполняет роль субъекта этого общения и постоянно должен действовать [Борисова, 2003], [Латышева, 2003].

Согласно одной тенденции, преподаватель идет *от фактов языка к фактам культуры*. Такой тип знакомства с фактами культуры разрабатывается в рамках лингвострановедения. При этом культуроведческая информация извлекается из самих единиц языка, а объектом рассмотрения на занятиях становятся особенности отражения в языке культуры его носителей» [Костомаров, 1976], [Верещагин, 1976].

Другая тенденция в изучении языка и культуры на занятиях по практике языка рекомендует идти *от фактов культуры к явлениям в языке*. Эта тенденция отразила произошедшее в 90-е гг. «смещение научных интересов в сторону изучения на занятиях прежде всего культуры. Взаимодействие языка и культуры в рамках этого направления изучается в новой области языкознания – лингвокультурологии, которая стремится исследовать взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе их функционирования» [Щукин, 2003].

Любая культура всегда значит больше, когда включается в работу межкультурная коммуникация. Путь нахождения межкультурных различий не всегда легок, но весьма перспективен, поскольку позволяет проследить скрытый механизм работы включенного сознания, выявить скрытую культурную информацию. Здесь необходимо признать роль культурного фона в коммуникации, чтобы говорить о дальнейшем выборе возможных способов и путей нахождения принципиально важных и отличных от других элементов представленных культур. Всякий раз, включаясь в межкультурную коммуникацию, мы представляем свое мировидение и знакомимся с чужим, что является реалией эпохи диалога культур, в которой мы живем, и, поскольку мы мыслим метафорами [Гаучи, 2006].

В последние два десятилетия в связи с развитием современных технологий обучения в учебный процесс стали широко внедряться аудио- и видеозаписи, компьютерные программы, дистанционное обучение. Информационные технологии обогащают учебный процесс во многих областях знания, в самых различных условиях обучения и на всех его уровнях. В полной мере это относится к преподаванию иностранных языков, особенно за рубежом, где непосредственный контакт с изучаемым языком ограничен [Беляков, 1998].

В настоящее время в Китае насчитывается более тысячи высших учебных заведений, в том числе 7 вузов иностранных языков. В них преподавание русского языка занимает важное место. За последние 15-20 лет преподавание иностранных языков, и русского особенно, получило

быстрое развитие. В настоящее время в Китае издается более 70 журналов на иностранных языках, существует четыре журнала, целиком посвященных проблемам русского языка и переводам русской литературы. Китайские русисты связывают перспективы дальнейшего распространения и преподавания русского языка с успешностью социально-экономических преобразований, происходящих в России, которая, как известно, является ближайшим соседом и давним партнером Китая [Ван Фусян, 1997].

1.3. Значение фразеологии в практическом овладении русским языком иностранцами

В настоящее время широко используется ставшее терминологическим выражение культурный компонент, который наиболее полно проявляет себя в области лексики. Фразеологические единицы (ФЕ), как правило, чрезвычайно богаты теми своеобразными элементами национальной культуры, которые и вмещаются в понятие культурный компонент слова или словосочетания, а потому изучение фразеологического состава языка представляет для исследователя широкую картину специфики национальной цивилизации.

Являясь частью значительного пласта русской лексики, фразеология, однако, представляет собой огромный корпус лексикологии, пока не окончательно ограниченный рамками научных характеристик и, кроме того, непереводимой дословно (без утраты смысла) на другие языки. Затруднения и в том, что в иностранной аудитории представители разных регионов уже

обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены в полной мере и страноведческие, и культурологические национальные концепты, не совпадающие, как правило, с аналогичными явлениями в русской среде [Костомаров, 1976], [Верещагин, 1976].

Иностранец, прежде всего, изучает фразеологию как определенный, огромный по объему пласт лексики, поэтому все грамматические категории фразеологизмов он усваивает так же обстоятельно, как и семантические характеристики. Кроме того, например, студент-филолог имеет профессиональный подход к оценке ФЕ с точки зрения тонкости фразеологического мышления и ассоциативной семантической оценки. Помимо этого, он в курсе лингвокультурологических и страноведческих проблем в области интерферирующих влияний при контакте двух фразеологических систем [Костомаров, 1976], [Верещагин, 1976].

Значение фразеологии в практическом овладении русским языком обусловлено тем, что фразеологизмы, как и слова, относятся к строительному материалу языка, в процессе коммуникации выполняют важные функции обозначения явлений, фактов, процессов действительности, их эмоционально-экспрессивной оценки. В единой лексико-фразеологической системе языка многие фразеологизмы не менее употребительны, чем слова. Некоторые из них выступают единственными обозначениями явлений. Без освоения достаточного количества фразеологизмов, особенно таких, которые входят в лексико-фразеологическое ядро русского языка, невозможны правильное

понимание русской речи как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке. Велика роль фразеологии в совершенствовании культуры речи, овладении языком не только как средством общения, но и средством воздействия [Быстрова, 1985].

Лингвистические основы обучения русской фразеологии включают: описание фразеологической системы русского языка в учебных целях, выявление фразеологической системы русского языка в учебных целях, выявление ее лингвистических свойств и закономерностей, лингвистическое обоснование как содержание обучения и пути реализации его в учебном процессе [Вишняков, 2005].

Анализ исследований, посвященных лингвистическим основам обучения русскому языку в нерусской аудитории, выявил различные тенденции в их разработке. В 50-60-е гг. основное внимание в их освещении уделялось сопоставлению систем, категорий, фактов русского и родного языков учащихся. В конце 60-х гг. Н.З.Бакеевой был выдвинут и обоснован принцип двухаспектного освещения основ обучения русскому языку в нерусской аудитории. Отдавая должное сопоставительному анализу систем родного и русского языков, Н.З. Бакеева обратила внимание на первостепенное значение учета системы самого русского языка. Характерной особенностью советской лингводидактики 70-х гг. является признание двух аспектов описания лингвистических основ обучения: на основе функционирующей системы русского языка и на основе выявления специфики русского языка сквозь призму родного языка учащихся [Борисова, 2003], [Латышева, 2003].

В лингводидактике отмечаются различные подходы к лингвистическому обоснованию *отбора учебного материала и последовательности его введения*. Некоторые методисты считают определяющим выявление дифференциального и общего в русском и родном языках учащихся. В методике преподавания русского языка как иностранного получила признание иная точка зрения, согласно которой отбор языкового материала и последовательность его введения должны целиком обуславливаться системой русского языка с учетом коммуникативных целей обучения, внутренней логикой языка и законами его естественного функционирования [Костомаров, 1976], [Верещагин, 1976].

Содержание фразеологической работы требует исследования в учебных целях фразеологического материала, овладение которым поможет учащимся использовать язык как средство общения. Специальный лингвистический анализ фразеологизмов, входящих во фразеологический минимум (в дальнейшем-ФМ) для национальной школы, позволяет выявлять, прогнозировать, интерпретировать трудности усвоения фразеологической единицы (ФЕ), обусловленные имманентными свойствами самой фразеологической системы. Рассмотрение ФЕ сквозь призму родного языка учащихся выявляет трудности, обусловленные межъязыковой интерференцией [Быстрова, 1985].

Первым определяющим принципом лингводидактики является принцип системности, который вытекает из понимания языка как внутренне организованной совокупности его единиц, связанных устойчивыми

отношениями. В раскрытии содержания обучения должны быть учтены характеристики системы, как обусловленные ее организацией, так и связанные с ее функционированием [Ахманова, 1966].

Рассмотрение слова и фразеологизма в качестве особых единиц системы языка, характеризующихся парадигматическими отношениями внутри лексико-фразеологической системы, синтагматическими связями единиц лексической микросистемы, является обязательным условием описания фразеологического материала в учебных целях, определения путей презентации его в учебном процессе. Учет синтагматики фразеологизмов, регулируемой системой и нормой языка, является обязательным условием активизации их в речи.

Признание фразеологии особой подсистемой языка теоретически обосновывает выделение фразеологической работы в качестве особого аспекта усвоения знаний и развития речевых умений и навыков. Обоснование соотнесенности и изоморфизма (взаимозаменяемости) слова и фразеологизма позволяет увидеть общие лингвистические закономерности, на основе которых оказывается возможным построение единой системы обучения лексике и фразеологии [Быстрова, 1985].

Довольно долго русская фразеология исследовалась в лингвистике в основном в двух аспектах – семантическом и стилистическом, которые и до сих пор рассматриваются как главные, раскрывающие ее специфику. Эти аспекты получили отражение и в обучении русской фразеологии

иностранцев. Если мы обратимся к учебникам русского языка как иностранного, то увидим, что основное внимание в них уделяется усвоению семантики фразеологизмов, иногда – их стилистической окраски [Эмирова, 1988].

На современном этапе развития лингвистики разрабатывается *грамматический аспект фразеологии*, исследуются грамматические свойства фразеологизмов, формируется фразеологическая морфология. Характерной грамматической особенностью фразеологизмов, в отличие от отдельного слова, является ограниченная реализация морфологических форм их компонентов.

Для учебных целей вследствие ограниченного введения фразеологического материала в иностранной аудитории важным представляется выделение более значительных групп ФЕ с учетом их семантических различий и функциональных свойств, более высокий уровень овладения коннотативными ресурсами русского языка.

Учет охарактеризованных особенностей сочетаемости фразеологизмов (лексико-семантической, синтаксической) является необходимым условием реализации *принципа коммуникативной направленности* обучения русскому языку в иностранной аудитории и в то же время одной из лингво-теоретических предпосылок создания системы работы по активизации их в речи, так как без определения закономерностей собственно структурных связей слов и ФЕ и без выяснения их

взаимоотношений в речи все методические рекомендации будут иметь интуитивную основу и носить случайный характер [Солодуб, 2002], [Альбрехт, 2002].

1.4. Фразеология в сопоставительном аспекте и роль сопоставления в методике преподавания РКИ

В процессе обучения русский язык и родной язык учащихся вступают во взаимодействие, являющееся следствием явления переноса. В лингводидактике перенос определяется как «сложное явление человеческой психики, скрытый механизм которого позволяет человеку не только использовать в мыслительной и моторной деятельности имеющиеся у него знания, умения и навыки, но и переносить их на вновь приобретаемые знания, умения и навыки» [Джандильдин, 1971].

При разработке системы обучения русской фразеологии необходимо прогнозирование этого переноса, оно возможно на основе выявления сходств и различий фразеологических систем русского и родного языка учащихся путем сопоставления, иначе говоря, научной основой реализации принципа учета родного языка учащихся является сопоставление в целях обучения. Сопоставление на уровне фразеологии связано со значительными трудностями. Сложен объект сопоставления. Кроме семантической информации фразеологизмы содержат благодаря коннотативному компоненту значения информацию, которая может быть специфичной только для данного языка [Быстрова, 1985].

Сопоставление в теоретических целях имеет два аспекта. Первый аспект – сопоставительно-описательный (конфронтационное, т.е. сравнительно – сопоставительное изучение языков). Цель его – определение системной соотносительности сопоставляемых языков, познание свойств и особенностей одного языка на фоне и сквозь призму другого. Оно помогает выявить специфику и особенности функционирования явлений языка, которые могут остаться вне поля зрения исследователя при простом описании без сопоставления, способствует познанию специфики каждого языка относительно другого, его основных характерных черт. При конфронтационном описании возможны одностороннее описание и выявление специфических особенностей одного языка на фоне другого, двустороннее сопоставительное описание двух языков относительно друг друга, иногда проводится сопоставление нескольких, обыкновенно родственных языков [Бакеевой, Даунене, 1980].

Сопоставление в целях обучения относится к области прикладного языкознания и лингводидактики, оно рассматривает и интерпретирует явления и факты изучаемого языка через призму родного языка учащихся. Цель его – прогнозирование типов и причин межъязыковой интерференции, или отрицательного влияния родного языка учащихся, и возможностей транспозиции, или положительного переноса.

При этом устанавливаются особенности изучаемого, в данном случае русского, языка, родной язык выступает тем средством, с помощью которого в целях обучения выявляются характерные, важные в плане овладения

особенности русского языка, определяется его специфика. Сопоставление в учебных целях – один из приемов описания изучаемого языка с ориентированностью его на конкретную национальную аудиторию [Бытрова, 1985].

Тщательное изучение и комплексный учет охарактеризованных различие фразеологизмов русского и родного языков должны быть обязательным условием разработки системы обучения, обеспечивающей преодоление трудностей, связанных с усвоением русской фразеологии [Бытрова, 1985].

Правильное понимание русской речи в устной и в письменной форме, свободное общение на русском языке невозможны без овладения минимумом фразеологического богатства языка. Необходимость овладения фразеологическим минимумом обусловлена тем, что определенная часть русской фразеологии относится к номинативным средствам языка. Усвоение ее – это необходимое условие овладения русским языком как средством коммуникации [Швейцер, 1976].

В среднем на одну фразеологическую единицу в словаре-минимуме может быть ориентировочно **10-15** лексических единиц, т. е. при лексическом минимуме в **4000** слов во фразеологическом минимуме *будет* 300 - 330 ФЕ [Эмирова, 1988].

1.5. Принципы отбора и репрезентации фразеологического материала в работе с иностранной аудиторией

В качестве одного из главных принципов отбора лексического

материала в современной лингводидактике выдвигается *частотность*, статистический критерий признается наиболее объективным. В связи с поставленными задачами были прежде всего использованы Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова и Словарь русского языка С. И. Ожегова, в той или иной мере отражающие фразеологическую систему русского языка и содержащие необходимую лингвистическую характеристику ФЕ, словари, в которых в соответствии с теми или иными целями была проведена минимизация фразеологического материала русского языка, словарные минимумы, в которых получила отражение фразеология [Быстрова, 1985].

Очень часто норма ФЕ находится в противоречии с нормами и системой языка. Так, многие фразеологизмы имеют неполную морфологическую парадигму: не все падежные формы, формы числа, вида, наклонения, времени. Вследствие ошибочного переноса на ФЕ грамматических свойств изученного ранее слова, омонимичного с компонентами ФЕ и имеющего полную морфологическую парадигму, у иностранцев возникают ошибки [Быстрова, 1978].

Содержание фразеологической работы в иностранной аудитории включает в себя не только выявление и описание материала, необходимого для овладения русским языком как средством общения, но и определение места фразеологической работы в системе обучения русскому языку в национальной школе, последовательность введения русских фразеологизмов, распределение фразеологического материала по этапам обучения, раскрытие

путей его организации [Текучев, 1980].

Возможность изучения русской фразеологии в неразрывной связи с изучением морфологии и синтаксиса вытекает из самой сущности фразеологизмов, соотнесенности их по семантическим и лексико-грамматическим особенностям с частями речи. Усвоение морфологических свойств фразеологизмов целесообразно проводить в связи с изучением соответствующих частей речи, синтаксические особенности фразеологизмов могут быть усвоены при изучении разделов синтаксиса [Быстрова, 1985].

Лингвистикой накоплен определенный опыт выявления тематических групп фразеологизмов. В НИИ ПРЯНИШ АПН СССР предпринята попытка семантической классификации ЕФМ (1976). Выделены семантические группы ФЕ. Однако данную классификацию не стоит считать образцовой, это лишь один из вариантов разделения ФЕ по тематическому принципу. Основание для деления на группы субъективно и индивидуально.

1. Свойства, качества человека (*светлая голова, деревянная голова, золотые руки*).
2. Действия, поступки, поведение человека (*вещать нос, взять себя в руки, сидеть сложа руки, и др.*).
3. Отношения между людьми (*не разлей вода, как кошка с собакой, седьмая вода на киселе*)
4. Мыслительная деятельность (*выбоосить из головы, не выходит из*

головы).

5. Речевая деятельность (*дать слово, переливать из пустого в порожнее, называть вещи своими именами*).
 6. Физическое, эмоционально физическое состояние лица (*валиться с ног, опустить руки, повесть нос, сердце кровно обливается*).
 7. Качество, признак действия (*без сучка без задоринки, ломя голову, душа в душу*).
 8. Время действия (*утро вечера мудренее, в один миг, не за горами, из года в год, минута в минуту*).
 9. Место, направление действия (*в двух шагах, под носом, на край света, рукой подать*).
 10. Условие действия (*в лучшем случае, в любом случае, ни в коем случае*).
 11. Количество (*капля в море, как собак нерезаных, тьма-тьмущая, по пальцам можно пересчитать*).
 12. Отношение говорящего к высказываемой мысли (*в самом деле, иначе говоря, как правило, кто знает, кстати сказать, легко сказать*).
- [Быстрова, 1984],[Окунева, 1984], [Шанский, 1984].

В методике обучения русской фразеологии известны следующие приемы *семантизации* фразеологизмов средствами русского языка: использование лексических эквивалентов и синонимов, свободных словосочетаний; развернутое толкование ФЕ на русском языке;

использование синонимичных и антонимичных фразеологических сочетаний; введение ФЕ в контексте; этимологический анализ, а также иллюстрирование.

Более эффективным способом раскрытия сложной смысловой структуры ФЕ может быть комбинация приемов или комбинированный прием.

Комплекс упражнений направлен на формирование навыка ситуативно-направленного употребления фразеологизмов, овладение коннотативным компонентом значения. Этот комплекс включает в себя упражнение на: разграничение близких по значению слов и фразеологизмов, синонимичных фразеологизмов, отличающихся коннотацией; употребление фразеологизмов и слов одной семантической группы в пересказе текста, в рассказе содержания просмотренного фильма; составление рассказа с использованием данных фразеологизмов и слов, использование диалога по прослушанному тексту с употреблением ФЕ и. т. д [Быстрова, 1985].

Реализация основного принципа обучения русскому языку – *коммуникативной направленности* – выявила одно из важнейших условий овладения фразеологией – введение и закрепление ФЕ в *контексте*. Только изучение реального функционирования фразеологизма в речи дает истинное представление о его сложной смысловой структуре. обучение фразеологизмам в контексте не только обеспечивает знание их семантики, отграничение их от свободных словосочетаний, но и способствует

установлению нормативных связей между фразеологизмом и словом.

Принцип коммуникативной направленности предполагает формирование связей между ФЕ и соответствующей ситуацией, введение ФЕ в контекстах, отражающих реальные речевые ситуации. Поэтому целесообразно введение ФЕ в диалоге, который способствует оптимальному усвоению фразеологизмов, обеспечивает правильное их употребление, формирует те связи, которые имеются у носителей языка [Быстрова, 1985].

Исследование фразеологии с точки зрения ее национально-культурного своеобразия показывает, что ФЕ являются источником и носителем различного рода страноведческой информации, что затрудняет их восприятие и употребление иностранцами. Смысл ФЕ передается говорящим и воспринимается слушающим в контексте культурного знания, социальных и ценностных ориентиров, носителями которых они оба являются. ФЕ с ее образно-эмоциональным воздействием побуждает говорящего и слушающего не только к обмену информацией о происходящем в мире, но прежде всего к обмену культурными ориентирами и установками [Тарасов, 1996].

2. Изучение фразеологии в аспекте межъязыковой эквивалентности на занятиях по РКИ

2.1. Характеристика человека сквозь призму фразеологизмов в русском и китайском языках

Эксперимент по работе с национальной фразеологией проводился в два этапа. На первом этапе были собраны и проанализированы на фоне русских китайские народные идиомы. Первый этап эксперимента показал значительные расхождения фразеологических систем русского и китайского языков, что послужило базой для разработки материалов к занятиям по русской фразеологии в иноязычной аудитории (в группах китайских студентов филологического факультета).

В ходе первого этапа эксперимента были опрошены более 20 носителей китайского языка в возрасте от 17 до 25 лет (абитуриенты, слушатели отделения обучения стажировки иностранных студентов КГПУ им. В.П. астафьева). Эксперимент проводился на аудиторных занятиях по изучению русской национальной фразеологии и заключался в письменном опросе. Информанты, используя двуязычный словарь и собственные знания, оставляли примеры китайских ФЕ (в том числе пословицы и поговорки). Значение китайских ФЕ с «непрозрачной» образностью обсуждалось устно в аудитории или с отдельным студентом лично. Архаичные китайские ФЕ, значение которых не удалось раскрыть носителям языка, не принимались в расчет.

Результаты эксперимента. Полученные результаты опроса (около 90 ФЕ) были сведены в специальную таблицу (см. приложение). В таблице выделялись следующие графы: значение ФЕ, тематическая подгруппа (нравственные, физические, умственные качества человека, социальный, материальный статус, положение дел человека, эмоциональное состояние), ключевые образы, структура ФЕ, эквивалент в русском языке, словарные пометы. Например: Юй Гун передвинул горы (о скрытых возможностях человека;(+)) умств. физич. качества; кит. Юй Гун, горы прост, двусост.)

Основную массу китайских ФЕ (*чэньюй*) составляют выражения, оставшиеся от древнекитайского письменного языка (*вэньянсь*). Так как *вэньянсь* имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих *чэньюй* путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно (Хвастать перед Лу Банем умением владеть 班门弄斧; Чашкой водыне потушить загоревшийся воз дров 杯水车薪; Пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ 百花齐放, 百家争鸣; Вытягивает всходы рукой 拔苗助长; Юй Гун передвинул горы 愚公移山). Поэтому знание чэньюев является признаком образованности. Но не все чэньюи возникли из глубокой древности. Очень много и таких, которые имеют позднее происхождение, и поэтому смысл их прозрачен (Большой кусок застрекает в горле 如骨梗喉; Ловит разбежавшихся овец 顺手牵羊; Загнанный зверь и на стену кинется 狗急跳墙; Н у сладкой дыни горькая ботва 甘瓜苦蒂; И лягушка может утонуть 井底之蛙; Когда крыса перебегает дорогу, всякий ее ударит 老鼠过街人人喊打).

По тематике преобладают ФЕ, которые характеризуют нравственные и умственные качества человека (ок. 80%), но ФЕ, сообщающие о социальном, материальном статусе человека, его положении дел, эмоциональном состоянии, физическом состоянии, оказались в меньшинстве (ок. 20%).

Происхождение большинства фразеологизмов, по версии Большого китайско-русского словаря под редакцией З.И.Баранова, В.Е. Гладкова и 中华成语故事 作者:魏红霞 (Истории китайской фразеологии под редакцией Вэй Хунся), 中华成语词典, 作者:孙小玲,(Китайские фразеологизмы под редакцией Сунь Сяолин), и др., исконное китайское (*Вытягивает всходы рукой 帮倒忙; Высмотрел глаза дракону; змея и в бамбуковой палке пытается извиваться 打草惊蛇; Ну сладкой дыни горькая ботва 甘瓜苦蒂; Лиса прикрывается могуществом тигра 狐假虎威; Лучшие быть разбитым нефритом, чем целой черепицей 宁为玉碎不为瓦全; Лучшие сделать один дунь, чем наговорить один чи 说到不如做到; Прямое сердце не боится ударов грома 有理不在声高; Получив Лун, желать Сы-Чуань 得陇望蜀*), а также некоторые сочетания имеют распространение в «соседних» языках (языках китайско-тибетской семьи): лаосском, вьетнамском, тайском, непальском и др. (*Крокодил крокодила не обидит; Куда вода – туда и рыба; У кривого дерева и тень крива; Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожсньтй же человек – всего от других; Побегу бамбука идут от бамбука; От горькой тыквы – горлянки рождаются только горькие тыквы-горлянки; Из куриного гнезда феникс не вылетает; Посадил коноплю – коноплю и получишь; Старая дрофа; Старая рука 老手*). Отдельные ки-

тайские ФЕ отмечены в словаре как просторечные, разговорные или ироничные (*Обрадовал врагов; Старая дрофа; Гонит утку на шест 赶鸭子上架; Пуганая ворона испугалась кустов 惊弓之鸟; Лягушка на дне колодца 井底之蛙; Влез на дерево, а лестницу убрал; Как муравей дерево раскачал 蚂蚁撼树; Размечталась жаба лебединого мяса отведать; Как муравей на раскалённой сковороде 热锅上的蚂蚁; Любя друга, любить и ворону на крыше его дома <кит. > – Любя человека, любить всё, что с ним связано <рус.> 爱乌及乌 значит любя человека, любить все, что с ним связано).*

По структуре среди собранных китайских ФЕ 75% составили фразеологизмы-предложения (пословицы и поговорки), количество слов (иероглифов) в которых более 3-ех (*Когда глиняный Будда переходит реку, и ему трудно уцелеть 泥菩萨过河自身难保; Крепость травы познается при сильном ветре 疾风劲草; Три дня рыбу ловит – два дня сети сушит 三天打鱼两天晒网; Еще не научился ходить, а уже хочет бегать; Как ни поднимайся вверх, а выше Неба не будешь*), а остальные 25% представляют собой словосочетания, в которых по 2-3 иероглифа (*Рыба в котле; Старая деревня; Улыбающийся тигр 笑面虎; Лягушка на дне колодца 井底之蛙*).

Поиск эквивалента ФЕ в русском языке затрудняется по причине различной структуры, образности. Эквиваленты подбирались по общему смысловому тождеству или близости (*Пятое колесо в тележке императора <кит.> - Как у собаки пятая нога <рус.> 多此一举; Побегу бамбука идут от бамбука <кит.> - Яблоко от яблони ... <рус.> 有其父必有其子; Старая рука <кит.> - Золотые руки <рус.> 金手; Люди княжества Ци боялись,*

что небо провалится <кит.> - У страха глаза велики <рус.> 草木皆兵; Как муравей на сковороде <кит.> - Как белка в колесе <рус.> 忙得团团转.

Оценочность китайских фразеологизмов данной тематической группы положительная (+) или отрицательная (-), реже – нейтральная (Высмотрел глаза дракону (о храбром человеке +); Крепость травы познается при сильном ветре 疾风劲草 (о старом, проверенном друге +); Прямое сердце не боится ударов грома 有理不在声高 (о честном человеке +); Старая рука 老手 (об опытном мастере +); Старый конь найдет дорогу 老马识途(также об опытном +); Лекарство, что стоит тысячу монет, растет у самого плетня 与众不同 (о незаурядности «внутренних качеств» человека при внешней невзрачности +); Крадет колокольчик, заткнув себе уши 掩耳盗铃 (о глупом самообмане -); Размечталась жаба лебединого мяса отведать 癞蛤蟆想吃天鹅肉 (о больших запросах недостойного человека -); Змея и в бамбуковой палке пытается извиваться 打草惊蛇 (о скользком, неприятном человеке -); Получив Лун, желать Сы-Чуань 得陇望蜀(о жадном человеке -); Крылья птицы крепнут в полете 翅膀硬了 (о взрослеющем человеке - нейтр.); Сюцай говорит о книгах, мясник - о свиньях 秀才遇到兵有理说不清(о широте кругозора человека – нейтр.); Одной чашкой не чокнешься 孤掌难鸣 (об одиноком человеке – нейтр.)).

В каждом китайском фразеологизме был отмечен ключевой образ(ы). Китайская фразеология черпает образность в природе, человеческом быту, мифологии, религии, истории и другом. В результате подсчетов

вырисовывается следующая картина: образы природы – 63% (неживая – 19% (Дарит уголь в снегопад 雪中送炭; Дождидается, когда пойдет ливень 坐观天象; Играющий с огнем сожжет себя 玩火自焚; Как белый снег солнечной весной 阳春白雪; Ловит луну в ручье 水中捞月), живая – 44% (Как муравей дерево раскачал 蚂蚁撼树; Лучше быть клювом курицы, чем хвостом коровы 宁当鸡头不当凤尾; Молодому бычку и тигр не страшен 初生牛犊不怕虎; Рыба лежа растет, человек лежа портится), рукотворные объекты – 16 % (Бросил камень вслед упавшему в колодец 落井下石; Влез на дерево, а лестницу убрал; Крадет колокольчик, заткнув себе уши 掩耳盗铃; Мала гирька, а взвешивает тысячи цзиней 一两拨千斤; Одна крыса может испортить котел похлебки 一只老鼠毁了一锅汤), мифологические, религиозные, исторические образы – 14%(Люди княжества Ци боялись, что Небо провалится 草木皆兵; Подносит Будде цветы из чужого сада 借花献佛; Пятое колесо в тележке Императора 多此一举; Сюцай говорит о книгах, мясник – о свиньях 秀才遇到兵有理说不清; Юй Гун передвинул горы 愚公移山), прочее – 7% (Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек – всего от других; Лучше сделать один цунь, чем наговорить один чи 说不如做; Настоящие друзья живут, а умирают вместе 同生共死).

Ключевые образы большинства китайских ФЕ можно считать собственно китайскими (или общими для Юго-Восточной Азии). Например, абсолютными лидерами стали тигр, Дракон, корова, овца, птица, вода в различных состояниях и формах (Акула будет рада, если весь мир

окажется под водой; Хитрый заяц три норки имеет; высмотрел глаза дракону 狡兔三窟; Дождидается, когда пойдет ливень; Дразнит тигра сосновой веткой; Крылья птицы в полете крепнут 坐观天象; Когда в горах нет тигра, обезьяна называет себя господином 山中无老虎猴子称大王; Лучшие сделать один цунь, чем наговорить один чи 说不如做; Мала гирька, а взвешивает тысячи цзиней 一两拨千斤; Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится). Гораздо реже в китайских фразеологизмах встречаются образы бытовые, а также мифологические и исторические.

При анализе полученных результатов стало ясно, что семантика некоторых слов (фразеологических компонентов) в русском и китайском языках не совпадает, поскольку в них заложен различный лингвокультурологический смысл. *Хитрый заяц три норки имеет 狡兔三窟* (со слов информантов, в китайской народной культуре представление зайца, кролика противоположно русскому, для китайцев он предусмотрительный, расчетливый, хитрый, умный, оценка его, в целом, положительная); *Как белый снег солнечной весной 阳春白雪* (снег в восприятии китайца – это стихийное бедствие, катаклизм, на территории Китая выпадение снега – редкость; для русских обилие снега – примета большого урожая в следующем году); *Когда крыса перебегает дорогу, всякий ее ударит 老鼠过街人人喊打* (крыса в китайском понимании имеет различные коннотации: от мерзости до жалости; в данном фразеологизме крыса предстает как жалкое существо, требующее защиты; в русском понимании крыса имеет только отрицательный смысл); *Посадил коноплю –*

коноплю и получишь 种瓜得瓜种豆得豆 (конопля используется в китайских деревнях как подстилка для мелкого скота, птицы, это одно из самых дешевых видов сырья; в русском понимании это растение не имеет подобного дополнительного смысла); *Хоть и мал воробей, да все органы у него на месте 麻雀虽小五脏俱全* (воробей в китайской ментальности представляется как существо, наделенное недюжинным физическим и умственным потенциалом, не смотря на внешнюю невзрачность, оценка его положительная; в русском национальном представлении воробей может восприниматься прямо противоположно, либо как-то иначе, например как ловкач, пострел, проныра).

Общая стилистическая тональность многих китайских ФЕ, характеризующих человека, возвышенная, поэтическая, русских же (судя даже по эквивалентам), наоборот, сниженная (*Дарит уголь в снегопад <кит.> - отдаст последнюю рубаху <рус.> 雪中送炭; Даже реки меняют русло <кит.> - Горбатого могила исправит <рус.> 江山易改本性难移; Когда в Сы - Чуане нет генерала, то и Лиао Хуа может оказаться первым <кит.> - На безрыбье и рак рыба <рус.> 山中无老虎猴子称大王; Как ни поднимайся вверх, а выше Неба не будешь <кит.> - Выше головы не прыгнешь <рус.> 超出自己力量的事是办不到的; Когда глиняный Будда переходит реку, и ему трудно уцелеть <кит.> - И на старуху бывает проруха <рус.> 智者千虑必有一失; Божество сильно, но демон в семь раз сильнее <кит.>; Прямое сердце не боится ударов грома <кит.> 有理不在声高; Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится <кит.>; Ушедшую волну не вернешь <кит.>).*

Приподнятый эмоциональный тон, развернутость конструкций, замысловатая метафорика предполагает замедленный темп воспроизведения, неповседневность ситуации (со слов информантов, китайцы нечасто употребляют в речи фразеологизмы, в отличие от русских). Уже на примере не очень большого количества китайских ФЕ возможно ощутить особенность восточного мировосприятия и мирооценки.

2.2. Материалы по русской фразеологии для занятий с иностранными студентами

В данной главе приводятся примеры проведенных занятий для студентов-филологов из Китая. При разработке материала упражнений учитывались все вышеперечисленные современные принципы преподавания русской фразеологии в иностранной аудитории.

Выделение национально-культурной специфики проводится на базе разнообразных упражнений и имеет, прежде всего, практическую направленность на совершенствование обучения русскому языку как иностранному. Выявляются знаковые факты и явления русской культуры, содержащиеся во фразеологии, и раскрываются их особенности на фоне китайских соответствий. Из рассмотренных фразеологизмов выделяются примеры, в которых проявляются самые значимые культурные расхождения. Именно эти фразеологизмы должны найти место в обучении и помочь китайцам, изучающим и русский язык осознать русский взгляд на мир.

Для изучения на первом занятии был выбран ряд русских

фразеологизмов с общим значением «характеристика человека». Тематическая группа достаточно велика по объему и включает ФЕ, характеризующие человека с самых разных сторон: физические, умственные, нравственные качества, эмоциональное состояние человека, социальный и материальный статус человека и другое. Примеры русских ФЕ были отобраны по принципу частотности употребления в разговорной речи и национально-культурного наполнения. Количество русских ФЕ для запоминания на занятии оптимально (менее 10 единиц).

Изучение русской фразеологии в китайской аудитории в рамках эксперимента проводилось на отдельных занятиях, посвященных целиком одной теме. Однако также обращалось внимание на фонетические и грамматические особенности русских ФЕ. Эксперимент проводился в двух группах китайских студентов, несколько различных по способности усвоения материала. Вывод по уровню владения новой информацией приводится общий.

Занятие 1. Русские фразеологизмы со значением «характеристика человека» (2 часа).

В начале занятия китайским студентам было предложено восстановить в памяти ранее изученное понятие ФЕ, их разновидности, ситуации употребления, знакомые примеры в русском и китайском языках.

На примере одного-двух русских фразеологизмов рассматривалось различие слова и ФЕ. *Золотая голова* = умный человек. Даная ФЕ имеет

абсолютный эквивалент в китайском языке, часто употребляется в речи китайцев и, следуя Большому китайско-русскому словарю, имеет европейское, позднее происхождение. Поэтому разъяснение понятия ФЕ значительно упрощается.

Затем на основной части занятия китайским студентам на специальных карточках выдаются примеры русских ФЕ для ознакомления. Сначала приводится пример ФЕ, ниже кратко и доступно раскрывается ее значение, в завершение представлены два предложения (в одном ФЕ представлена в прямом значении, во втором – во фразеологизированном). Студенты переводят материал на карточках самостоятельно или при помощи словаря. Далее преподаватель разъясняет значение русских фразеологизмов в диалоге со студентами, приводит примеры ситуации употребления. «Непонятные образы» могут повторно разъясняться. А также учащимся предлагается привести эквивалент из китайского языка, если такой существует.

Задание №1.

1) ТЁМНАЯ ЛОШАДКА 内心世界不易被理解的人

Так говорят о неизвестном по своим качествам.

По полю бегали лошади, все были светло-серого цвета, а одна темная лошадка.

*Что за человек эта новая студентка в вашей группе? Это **темная лошадка**. Никто ее не знает.*

**2) СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ <рус.> 老于世故的人 ВОЕННЫЙ
СОВЕТНИК <кит.>**

Так говорят об очень опытном человеке.

В лесу он нашел стреляный воробей.

Антон в технологии был стреляный воробей.

**3) КАК ТЕЛЕНОК С ДУБОМ БОДАЛСЯ <рус.> 自不量力 КАК
МУРАВЕЙ ДЕРЕВО РАСКАЧАЛ <кит.>**

Так говорят о больших запросах недостойного человека.

**4) СПИЛИЛ ПОД СОБОЙ СУК <рус.> 愚蠢 ВЛЕЗ НА ДЕРЕВО, А
ЛЕСТНИЦУ УБРАЛ <кит.>**

Так говорят о человеке, совершающем очень глупые поступки.

**5) ОТДАСТ ПОСЛЕДНЮЮ РУБАХУ <рус.> 雪中送炭 ДАРИТ УГОЛЬ В
СНЕГОПАД <кит.>**

Так говорят об очень щедром, добром.

Введение в словарный запас китайцев некоторых русских ФЕ оказалось более легким при привлечении лингвострановедческой и национально-культурной составляющей. А также оказалось более интересным представить русский материал на фоне родного для китайцев. Существенные расхождения в понимании одних и тех же качеств человека в русской и китайской ментальности несколько затруднили восприятие нового материала, требовались повторные разъяснения. Некоторые значения

русских фразеологизмов, характеризующих человека, совершенно чужды для понимания китайца.

В качестве завершающего упражнения были выбраны небольшие диалоги, в которых приведена некая ситуация из жизни русских людей. В этом задании предлагалось вставить подходящие по смыслу фразеологические обороты в диалоги и объяснить свой выбор. Материал, как и в предыдущих упражнениях, раздавался на индивидуальных карточках. Работа студентов проходила в парах. На самостоятельное выполнение отводилось не более 10 минут. Проверка проводилась в устной форме в парах.

Затруднений в подстановке нужных по смыслу русских ФЕ в обеих группах китайских студентов не встретилось. Однако возникали ошибки в произношении некоторых слов (*необычный, прыжок, парашют, фотография*) и в употреблении грамматических форм ФЕ (*был гадким утенком* – творительный падеж). Моменты, вызвавшие затруднения, разъяснялись преподавателем.

Задание №.2 1) – Что за человек эта новая студентка в вашей группе?

– Это _____. Никто ее не знает.

2) – Он так молодой!

– Да, правда. Он-то человек молодой, жизнь только еще нюхать начал, а я _____.

3) – Я думаю что она не может переносить багаж.

– Да, я тоже так думаю, она _____.

4) – Ты знаешь Анну,

– Да, конечно она очень щедрая, добрая, она часто помогает мне, она как _____.

5) – Почему дверь открыла?

– На лестнице я вспомнила с досадой, что забыла запереть дверь, ой я так _____.

Заключительное упражнение по теме было задано как домашнее. Раздавалось на индивидуальных карточках каждому студенту. В упражнении следовало продолжить самостоятельно небольшой диалог, в котором приводится русский фразеологизм, учитывая его значение.

Устный опрос после проверки заключительного упражнения показал, что приведенные выше русские ФЕ были усвоены китайскими студентами обеих групп в достаточной мере (только 3 студента из 25 затруднились назвать пример ФЕ и объяснить значение в русском языке). Собранный и проанализированный материал показывает, что национально-культурная специфика русской фразеологии выступает очень ярко в процессе сопоставления с фразеологией китайского языка и проявляется также в существовании безэквивалентных фразеологических единиц. Изучая русскую фразеологию в контексте современных жизненных ситуаций, китайские студенты обогащают не только свой лингвистический запас, но и запас знаний по страноведению, этнографии, политике, экономике России; а

также пробуют «взглянуть на мир по-русски».

Следующее занятие по русской фразеологии в китайской аудитории посвящено наиболее часто употребляемым ФЕ, характеризующим отношения между людьми. Кроме принципа частотности при отборе ФЕ, учитывался принцип национально-культурного наполнения.

Примеры ФЕ были объединены в небольшие группы по тождеству значений (дружба, противостояние, холодность, родственные отношения, подчинение и другое). При опросе студентов на занятии удалось выявить несколько эквивалентов из китайского языка ФЕ данной тематической группы.

На индивидуальных карточках раздавался материал к занятию. Преподаватель в аудитории разъяснял значение, образность, ситуации употребления, грамматические особенности русских ФЕ и предлагал привести в пример синоним или антоним из китайского языка, если таков существует.

Занятие 2. Русские фразеологизмы со значением «отношения между людьми» (2 часа).

Задание №1.

1) Живут душа в душу 和睦相处;

живут не разлей водой 和谐;

(друг в друге; чаять – устаревшее «ожидать», «надеяться»). Эти

фразеологизмы употребляются при характеристике крепких, теплых отношений между людьми (между мужем и женой, между друзьями). одобрительное отношение говорящего. Довольно часто встречаются в русской разговорной речи.

Китайские студенты назвали примерные эквиваленты русским ФЕ. Это китайские пословицы *Сердца соединятся, а горы превратятся в яшму 心连心*; *Дружная семья и землю превратит в золото 和谐的家庭*, которые, следуя Большому китайско-русскому словарю, являются древнекитайскими по возникновению, редко употребляются в современном языке. Эти ФЕ характеризуют крепкие, теплые отношения в семье между мужем и женой, родителями и детьми, но не между друзьями. В понимании китайцев первостепенным и самым ценным (*золото, яшма*) считается мир и дружба в семье, а только после этого – дружба с «неродным». Самые близкие отношения для китайцев – кровные, родственные, что не является обязательным для русского.

2) *Живут на ножках 刀尖上过日子*;

***живут как котика с собакой 忙得团团转*;**

Эти фразеологизмы используют в разговоре, когда подразумеваются плохие, враждебные, напряженные отношения между людьми, причем это противостояние явное, открытое (между людьми, которые стали врагами друг другу). Нейтральная или отрицательная оценка говорящего.

Информантами был найден единственный эквивалент *Два тигра (волка) в*

одном логове 一山不容二虎. Но данная китайская ФЕ характеризует вражду двух лидеров, прежде всего касается сферы власти, поэтому значение ФЕ суженное. Как объяснили китайские студенты, долгая вражда, открытое противостояние, нанесение вреда врагу редко встречается в их обществе; стремление к миру побеждает.

3) (Находятся) *на почтительном расстоянии* 与人之间有距离;

выросла стена 高墙 (между людьми).

Эти фразеологизмы характеризуют холодные, слабые отношения между людьми (часто разными по характеру, образованию, уровню жизни и др.), а также отсутствие или прекращение отношений. Оценка говорящего ближе к нейтральной.

При помощи двуязычного словаря на занятии были подобраны примерные аналоги русских ФЕ, характеризующих далекие, слабые отношения между людьми: *Глухой и немой – один не умеет говорить, другой не умеет слушать* 聋哑人一个不会说一个不会听; *Олень и тигр вместе не ходят* 鹿和老虎不能在一起; *Люди остерегаются тигров, а тигры остерегаются людей* 人提防老虎, 老虎也提防人. Пословицы построены по принципу прямого противопоставления образов, утверждается несовместимость, чужеродность друг другу описываемого. Логика рассуждения китайцев в этом случае совпадает с русской.

4) *Прибрал к рукам* 掌控在手中 (кого-то);

держит в узде 拿绳索(под каблуком) (кого-то).

Фразеологизмы о человеке, который полностью подчиняет себе другого человека, управляет им. Чаще всего выражает неодобрительное отношение говорящего.

Китайские информанты объяснили этот момент тем, что для их общества чужды отношения главный-подчиненный (кроме формальных отношений). Превосходство в семье, в школе, в вузе, на службе не встречает одобрения. Выяснить причины негативного отношения китайцев к экстравагантности, исключительности, претензии на лидерство оказалось трудно (имеет место быть смешение религии, философии и политики). Значение русских ФЕ этой группы вызвало затруднения и непонимание у китайской аудитории.

5) Седьмая вода на киселе 八竿子打不着的亲戚 (*кисель – национальный русский напиток на основе крахмала и ягод, обычно густой*).

Этот фразеологизм характеризует двух людей, которые состоят в дальней родственной связи, или вовсе в ней не состоят. Так говорят о человеке, который незаконно претендует на наследство, фамилию, статус своих дальних родственников. Отрицательное, ироническое отношение говорящего.

К этому русскому фразеологизму китайцы легко подобрали эквивалент, часто употребляющийся в их разговорной речи: *Чужое мясо к своему телу не приклеишь 别的肉贴不在自己身上*. Как уже говорилось выше, для китайцев оппозиция родной-чужой очень важна, именно семья, родной дом-центр мироздания китайца. Отношение к чужому по-китайски

одновременно дружелюбное и холодное.

Породниться, «назвать братом» чужого по крови человека в понимании китайца невозможно. В то же время враждебность и агрессия к «чужаку» для китайцев так же недопустимы. В этом случае значение русского и китайского фразеологизмов совпали, но противопоставление родного и неродного для китайской ментальности четче и важнее, чем для русской.

б) Два сапога пара 半斤八两, 臭味相投.

В этом фразеологизме идет речь о двух людях с похожим характером, имеются в виду отрицательные качества характера. Очень часто так говорят о супругах, об отце и сыне, о матери и дочери, о двух братьях и т.д. Отношение говорящего осуждение.

Китайский как *половина цзиня или 8 лянв 半斤八两*. Китайскими студентами были названы антонимичные ФЕ, характеризующие отношения людей как противоположность, различность: *Все пальцы не могут быть одинаковой длины 所有的手指不能一样长; Один любит редьку, другой – дыни 萝卜青菜各有所爱; Один из близнецов всегда на цунь (2,3 см) выше.*

Задание №2. В упражнении учащимся предлагалось прочитать предложения, перевести незнакомые слова и вставить на место пропусков подходящие по смыслу фразеологические обороты со значением «отношения между людьми».

Проверка выполненного задания проходила на занятии в устном виде. Среди предложений в задании встречаются такие, которые могут описывать

ситуации, специфические для русских. Например, отдых детей у родственников в деревне, попадание подростка под влияние дурной компании, одиночество человека в тяжелой ситуации и другое. Такие моменты требовали на занятии дополнительного комментария. Китайские студенты, в свою очередь, рассказали о возможности – невозможности подобных ситуаций в своем обществе, а также назвали ситуации употребления аналогичных китайских ФЕ. Так удалось выяснить, что китайский подросток, как правило, проводит каникулы в специализированных кемпингах, где продолжает изучать углубленно какую-либо дисциплину, занимается спортом, а отдых в деревне горожан-экзотика; попасть под дурное влияние со стороны сверстников или старших китайскому подростку практически невозможно, так как он большую часть времени проводит за учебой; об отношении китайцев к различным ссорам и конфликтам говорилось выше: любая вспышка скоро гасится, можно сказать, что у китайцев ссора – это плохой тон.

При выборе соответствующего по смыслу русского фразеологизма у китайских студентов не появилось сложностей. Также серьезных ошибок не выявлено в произношении русских ФЕ.

1. Однажды во время отдыха на побережье Андрей и Николай поссорились.

По сей день они _____.

*2. Между Тamarой и Василием _____: ругаются из-за
сущих пустяков.*

3. Алиса попала в тяжелую ситуацию, но между ней и одноклассниками _____.
4. Мы не станем отправлять сына к родственникам в деревню, ведь они для нас _____.
5. Ваня оказался в дурной компании. Он во всём следовал новым товарищам, а те _____.
6. К сожалению, за свою долгую жизнь отец Пётр нечасто встречал семенные пары, которые _____.
7. Порядочные люди после размолвки _____.

Занятие 3. Русские фразеологизмы с глаголами движения (2 часа).

Третье занятие по русской фразеологии строится не на основе ряда ФЕ какой-либо тематической группы, а основывается, в первую очередь, на грамматическом принципе. В теории РКИ изучению глаголов движения отводится важное место, глаголы движения занимают центральное положение в глагольной системе и являются словообразовательной базой в русском языке. Поэтому для ознакомления иностранных студентов были отобраны наиболее часто используемые в русской речи ФЕ с глаголами движения.

Совместно с преподавателем в оборотах выделялись глаголы движения, обсуждалась их образность. Преподавателем был приведен подробный комментарий по поводу употребления данных фразеологизмов в разговорной речи, а также многообразия форм глаголов движения и их

производных (обвести-обводить, идти-пойти, вывести-выводить).

В ходе занятия выяснилось, что в китайском языке существуют такие же ФЕ с аналогичным значением (кроме *Вылететь в трубу*). Китайцы нередко используют эти фразеологизмы в своей разговорной речи. Большой китайско-русский словарь сообщает, что китайские ФЕ *Обвести вокруг пальца*, *Идти навстречу*, *Идти вверх (в гору)*, *Идти вниз (под гору)*, *Вывести на публику (в люди)* возникли в новейшее время и являются пришедшими из индоевропейских языков. Эти ФЕ в китайском языке отмечены как разговорные [Баранова, Гладкова: 1999].

Задание №1.

1) *Обвести вокруг пальца* 不費吹灰之力就能做好(кого-либо; глаголы *водить, вести*).

Фразеологизм употребляется со значением «обмануть».

Обвести вокруг пальца – ловко обмануть, перехитрить кого-л. Существует несколько версий происхождения этого оборота:

- 1. Выражение возникло на основе оборота вокруг пальца (около пальца) обмотать 'сделать дело скоро и споро' (В. И. Даль). Быстрый и ловкий обман здесь сравнивается с быстрым наматыванием нитки на палец.*
- 2. Очевидно, от жульничества базарных иллюзионистов. Фокусник брал у зрителей какой-либо предмет и обводил им вокруг пальца, отвлекая их внимание.*

3. Разбойники верили, что рука мертвеца хорошо усыпляет. Поэтому они носили с собой отрубленную руку и обводили ею вокруг спящих, чтобы те не проснулись и не помешали грабежу.

4. Выражение – калька с немецкого, в его основе – образ безвольного человека, которого можно полностью подчинить – с такой же легкостью, с какой вокруг пальца обматывают (обводят) нитку или травинку.

2) Идти навстречу 迎面而来(кому-либо; глагол идти).

Фразеологизм употребляется со значением «помогать».

Идти навстречу - перен.

1) чему, содействовать осуществлению чего- н. неизбежного, ускорять то, что должно произойти (книжн.).

Зажигая пожар войны, фашизм идет навстречу собственной гибели.

2) кому- чему, сочувственно относясь к кому- чему- н., оказывать содействие.

Идти навстречу чьим- н. пожеланьям.

3) Идти в гору 蒸蒸日上 (что-либо, кто-либо идёт в гору).

Фразеологизм употребляется со значением «улучшаться», «повышаться».

Чаще всего относится к делам, к карьере человека.

1. *Делать карьеру; получать одно признание за другим в результате дела.*

2. Успешно развиваться (о состоянии дел и т. п.)

4) Вывести в люди 提拔 (кого-либо; глагол вести → вывести, водить → выводить). Фразеологизм употребляется со значением «помочь стать успешным» (кому-либо), «помочь стать известным» (кому-либо).

сделать человеком, помочь, подействовать, оказать помощь, оказать поддержку, принять участие, оказать содействие, послужить подспорьем, послужить поддержкой, содействовать, поддержать, вывести на верный путь, вывести на дорогу, подсобить, вывести на верную дорогу, вывести на путь

5) Вылететь в трубу 倾家荡产 (глагол лететь → вылететь).

Фразеологизм употребляется со значением «разориться», «стать банкротом», также «не иметь успеха», «потерпеть крах». Чаще всего этот оборот относится к бизнесу, выгодному делу, которое затевает человек.

К последнему фразеологизму не получилось подобрать китайский эквивалент. Образ в этом фразеологизме строится на базе русской реалии. От преподавателя потребовался культурно-исторический комментарий по поводу печного отопления и его функционирования, что для китайцев является экзотическим.

Задание №2. В следующих предложениях учащимся требовалось заменить подчеркнутые слова и словосочетания фразеологическими оборотами с глаголами движения и объяснить свой выбор.

1. Во время кризиса 1998 года фирма «Долгострой» стала банкротом.
2. Он остался единственным модным архитектором в городке, и в последние годы его дела идут очень успешно.
3. На экзамене по математике Лена обманула учителя и списала.
4. Когда я обратилась к своему директору с заявлением на летний отпуск, директор мне помог.
5. – Это я помог тебе стать знаменитым телеведущим, – сердился отец на сына.
6. Цыгане обманули нас, когда сказали, что это кольцо из золота.
7. Поступление Лёни в английский колледж потерпело крах.
8. Даша долго болела и отстала от одноклассников в учёбе, но добрая учительница помогла ей.

Таким образом, сопоставительный анализ позволяет выявить различия и оттенки значений у ФЕ в двух неблизкородственных языках, попытаться объяснить эти отличия через картину мира носителей этих языков. Выявление национально-культурной специфики ФЕ оказалось возможным только при контрастивном сопоставлении. Однако у русских и китайских ФЕ, эквивалентных на уровне понятия лингвокультурный фон может полностью отличаться, что не раз доказывалось на конкретных примерах. Результаты исследования были использованы для решения педагогических задач.

Заключение

Таким образом, исследование комплекса вопросов, относящихся к определению содержания обучения русскому языку и его презентации в учебном процессе, экспериментальные данные позволяют выделить фразеологическую работу в качестве особого аспекта системы обучения русскому языку в иностранной аудитории. Выделение фразеологической работы в качестве особого аспекта отвечает таким дидактическим принципам определения содержания и структуры учебных предметов, как соотнесенность структуры научного знания и структуры образования, учет основных направлений развития современной фундаментальной науки.

Методическая разработка данной проблемы способна обеспечить адекватное восприятие фразеологизмов в коммуникативных актах. Параллельное включение иноязычных и родных фразеологических единиц с национально-культурной спецификой в процесс обучения иностранному языку является предпосылкой успешного межкультурного диалога, осуществление которого способствует взаимопониманию и адекватному овладению иностранным языком.

Полученные результаты могут быть использованы в дальнейших разработках, практических исследованиях фразеологии (других тематических групп) в лингвострановедческом аспекте.

Список литературы

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателей русского языка как иностранного. – М., 2004.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
3. Баско Н.В. Фразеологизмы в русской речи: Словарь-справочник. – М., 2007.
4. Беляков М.В. Обзор некоторых популярных отечественных компьютерных программ по русскому языку как иностранному. // Вестник ЦМО МГУ, часть 1, 1998г., №1
5. Большой китайско-русский словарь: ок. 120000 слов/ под ред. З.И. Баранова, В.Е. Гладкова и др. – М., 1999.
6. Борисова Е.Г., Латышева А.Н. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка): Учебное пособие. – М., 2003.
7. Быстрова Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. – М., 1985.
8. Быстрова Е.А. Фразеологическая единица в лингвистике и лингводидактике. // Обучение русскому языку в национальной школе на продвинутом этапе. – М., 1978.
9. Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка. – Л., 1984.

10. Ван Фусян. Русский язык в Китае. // Язык, культура и образование: статус русского языка в странах мира. Сб. ст. под ред. Д. Дэвидсона, О. Митрофановой. – М., 1997.
11. Вишняков С.Л. Русский язык как иностранный. – М.: Флинта: Наука, 2005.
12. Гаучи О.В. Метафора и межкультурная коммуникация. // Вестник МАПРЯЛ, 2006, №50.
13. Джандильдин Н.Д. Природа национальной психологии. – Алма-Аты, 1971.
14. Костомаров В.Г., Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1976.
15. Корнилов О.А. Жемчужины Китайской фразеологии. – М., 2005.
16. Красильникова Л.В., Быкова О.П. Наглядность в курсе «Методика преподавания русского языка как иностранного» // Вестник ЦМО МГУ, часть 1, 1998г., №1.
17. Лавриненко Е.А. Об эволюции взаимосвязей языка и культуры в методике преподавания русского языка как иностранного. // Вестник МАПРЯЛ, 2006, №50.
18. Лингвострановедение и текст: сб. ст. / Инст. рус. яз. им. А.С. Пушкина: сост. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. – М.: Русский язык, 1987.

19. Меликян В.Ю. Словарь эмоционально-экспрессивных оборотов живой речи. – М., 2000.
20. Методика преподавания русского языка в национальной школе. Под ред. Бакеевой Н.З., Даунене З.П. – Л., 1980.
21. Методика преподавания русского языка. Под ред. А.А. Леонтьева. М., 1988.
22. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика. – М.: Русский язык. Курсы, 2005.
23. Мокиенко В.М. загадки русской фразеологии. – М.: ВШ, 1990.
24. Молотков А.И. основы фразеологии русского языка. – М., 1977.
25. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. / Под ред. А.Н. Щукина. – М., 2003.
26. Раковский С.Н. Китай в современном мире. // «География»: «Первое сентября», 2007, №18.
27. Русский язык как иностранный: Методика обучения русскому языку. Под ред. И. П. Лысакова. – М., 2004.
28. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка: Учебное пособие. – М., 2002.
29. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания.

- М., 1996.
30. Текучев А.В. Очерки по методике обучения русскому языку. – М., 1980.
31. Фразеологический словарь современного русского литературного языка 2-х томах. Под ред. Тихонова А.Н. – М., 2004.
32. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. Молоткова А.И. – М., 1967.
33. Фразеологическое значение в языке и речи: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск: ЧГПИ, 1988.
34. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. – М., 2003.
35. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. / Самаркандский гос. ун-т им А.Навои. – Ташкент: Фан, 1988.
36. Яранцев Р.И., Горбачева И.И. Сборник упражнений по русской фразеологии (свойства и качества человека). – М.: МГУ, 1987.
37. 魏红霞. 中华成语故事. 北京教育出版社 2016. (Вэ Хонця. История китайской фразеологии – Пекин.: Пекинское образование, 2016.)
38. 孙小玲. 中华成语词典. 宁夏人民出版社 2012. (Сунь Сяолин. Китайский фразеологический словарь – Нинся.: Нинсяская народа, 2012.)
39. 房露. 中国古代成语故事. 金盾出版社 2016. (Фан Лу. Древняя

история китайской идиомы – Пекин 2016.)

40. 管梅芬.常用成语字典. 文图书局 1980. (Гуань Мэйфэнь. Словарь часто используемых идиом–Пекин 1980.)

41. 张林川. 现代汉语成语字典. 中国书籍出版社 2000. (Чжань Линьчуань. Современная Китайская идиома словарь – Пекин 2000.)

Приложение

Сводная таблица китайских фразеологизмов со значением

«характеристика человека»

Китайский Фразеологизм	Значение (оценка)	Тематическая группа	Происхождение	Ключевые образы	По структуре	Русский эквивалент	Словарные пометы
• Божество сильно, но Демон в 7 раз сильнее	о человеке в трудной ситуации (нейтр.)	положение дел человека	кит.	Божество, Демон	предложение сложное прост. предл.	-	-
• Большой кусок застревает в горле	о чрезмерно жадном(-)	нравств. качества	кит., европ.	кусок, горло,	сложноподч. предл.	То же	неодобр.
• Акула будет рада, если весь мир окажется под водой;			кит.	акула, вода	неполн. предл.	-	-
• Получив Лун, желать Сы-Чуань			кит.	Лун (кит. имя собственное, здесь - городок) Сы-Чуань (провинция на юге Китая).		-	-
• Бросил камень вслед упавшему в колодец;	<i>добил</i> , уничтожил до конца(-)	нравственные качества человека	кит.	камень, колодец	предл. прост., неполн., двусост.,	-	-
• Доведеет несчастье до конца							

• Бросил панцирь	об отступившемся(-)	нравственные качества человека	евр.	панцирь	слово-соч.	- - -	-
• Видящий на 1000 ли; • Одним глазом – 10 строк	о мудром (+)	умств. качества	кит.	ли (мера длины, ок. 1 км)	слово-соч.	-	возв ыш.
• Военный Советник; • Старое Печенье; • Хитрый заяц три норки имеет	о предусмотрительном(+)	умств. качества	кит.	советник	слово-соч.	стреляный воробей. тертый калач	-
• Влез на дерево, а лестницу убрал	о человеке, совершающем очень глупые поступки(-)	умственных качества	кит.	дерево, лестница	сложносоч. предл.	спилил под собой сук	про ст.
• Вытягивает всходы рукой	вредит ходу дела(-)	нравств., умств. качества	кит.	всходы, побеги	предл. Прост., неполн., двусост	оказывает медвежью услугу	-
• Высмотрел глаза дракону	об очень смелом(+)	нравственные качества человека	кит.	дракон	предл. прост., неполн., двусост	-	-
• Гонит утку на шест; • Ловит луну в ручье; • Ловит разбежавшихся овец; • Стряпает лепешки	совершает пустые дела(-)	умств. качества	кит.	утка, шест луна ручей, овца пешки	- - -	переливает из пустого в порожнее	про ст.
• Даже реки меняют русло	о несправимом(-)	нравственные качества человека	кит.	река	предл. прост., двусост.	горбатого могила исправит	-

• Дарит уголь в снегопад	об очень щедром, добром (+)	нравственные качества человека	кит.	уголь, снегопад (в Китае является бедствием)	предл. прост., неполн., двусост	отдаст последнюю рубашу	-
• Дождидается когда пойдет ливень	надеется на других(-)	нравственные качества человека	кит.	ливень (в Китае – главный сезон, усиленный рост злаков)	Сложн. предл.	ждать с моря погоду	-
• Дразнит тигра сосновой веткой; • Играющий с огнем сожжет себя	о неоправданной храбрости, дерзости (нейтр.)	умств. качества, нравственные качества	кит.	тигр, сосна, огонь	предл. прост., неполн., двусост	играть с огнем	-
• Еще не научился ходить, а уже хочет бегать	о юношеской дерзости (нейтр.)	умств., нравств. качества	кит.	-	прост. предл.	вперед батьки в пекло	-
• Загнанный зверь и на стену кинется	о человеке в безвыходной ситуации (нейтр.)	эмоц. Состояние человека, положение дел человека	евр.	зверь	прост. двусост. предл.	- - -	-
• Змея и в бамбуковой палке пытается извиваться	о скользком, неприятном человеке(-)	нравств. качества	кит.	змея, бамбук	прост. предл.	-	нео доб р.
• И у сладкой дыни горькая ботва	о порочности каждого смертного (нейтр.)	нравств. качества	кит.	дыня	слово-соч.	Все не без греха	-
• Как белый снег солнечной весной	о неожиданно приехавшем госте (в Китае – дурной	нравственные качества человека	кит.	снег, весна	слово-соч.	Как снег на голову	-

	тон) (-)							
• Как муравей древо раскачал;	о больших запросах недостойного человека(-)	нравственные, умств. качества человека, соц. статус	кит.	муравей, дерево, жаба, лебедь	простою, двусост. предл.	Как теленок с дубом бодался. Свинья соловьем не запоет	про ст.	
• Размечталась жаба лебединого мяса отведать								
• Как муравей на раскалённой сковороде	о большом трудолюбии, активности в жизни(+)	физические качества человека	кит.	муравей, сковорода	словосоч.	как белка в колесе	разг .	
• Как ни поднимайся вверх, а выше неба не будешь	об ограниченности человеческих возможностей (нейтр.)	умств., физич. качества	кит.	небо	сложносоч. предл.	выше головы не прыгнешь	-	
• Когда глиняный Будда переступит реку, и ему трудно уцелеть	об уязвимости любого человека (нейтр.)	физич. качества человека	кит.	Будда, река, лягушка	сложн. предл.	И на старуху бывает проруха	-	
• И лягушка может утонуть					Прост. Предл.			
• Когда крыса перебегает дорогу, всякий ее ударит	об отверженном человеке (нейтр.)	соц., матер. статус человека	кит.	крыса	сложн. предл.	Козел отпущения	-	
• Крадет колокольчик, заткнув себе уши	о трусливом(-)	нравственные качества человека	кит.	колокольчик	осложн. прост. предл.	-	неодобр.	
• Крепость травы познается при сильном ветре;	о старом, проверенном друге(+)	нравственные качества человека	кит.	трава, ветер, друзья	прост. предл.	друг познается в беде	-	
• Настоящие								

друзья живут и умирают вместе								
• Крокодил крокодила не обидит	о взаимной поруче(-)	нрав- ственные качества человека	кит., непал ьск., лаосс к.	крокодил	прост. предл.	Ворон ворону глаз не выключает	-	
• Крылья птицы в по- лете крепнут	о молодом, неопытном человеке (нейтр.)	Нравств., физич., умств. качества	кит.	птица	прост. предл.	-	-	
• Куда вода—туда и рыба	о безволь- ном чело- веке(-)	нрав- ственные качества человека	кит., лаосс к., вьет- намск	вода, рыба	сложн. предл.	Плыть по течению	-	
• Когда в Сы-Чуане нет генерала, то и Лиао Хуа мо- жет оказаться первым;	о посред- ственном человеке(-)	умств., физич. качества; соц., матер. статус	кит.	Сы-Чуань (провин- ция Ки- тая), Лиао Хуа (аналог Ивана- Дурака), тигр, обезьяна	сложн. предл.	На безрыбье и рак рыба	-	
• Когда в горах нет тигра, обезьяна называет себя господином								
• Лиса прикрывается могуществом тигра	о маски- рующемся человеке(-)	нравств. качества человека	кит.	лиса, тигр	прост. предл.	Краше- ный лис	-	
• Лучше быть клювом курицы, чем хвостом ко- ровы;	о человеке, идушем на неоправ- данные жертвы (нейтр.)	положе- ние дел чело- века	кит.	курица, корова, нефрит (священ- ный, до- рогой минерал в Китае), черепица	сложн. предл.	Лучше быть первым на де- ревне, чем по- следним в городе; Лучше синица в руках, чем жу-	-	
• Лучше быть разби- тым нефритом, чем целой чере- пицей								

						равль в небе	
• Лучше чинить бед- няку рваную одежду, чем быть налож- ницей в доме богатого	о человеке с ограни- ченной личной свободной (нейтр.)	положе- ние дел человека	кит.	бедность, налож- ница	сложн. предл.	-	-
• Лучше сделать один цунь, чем наговорить один чи	о пусто- словном человеке(-)	умств. качества	кит.	цунь (ме- ра длины 3, 2 см), чи (мера длины 32 см)	слож- ноподч. предл.	Меньше слов - больше дела.	-
• Лягушка на дне колодца	о недалё- новидном человеке(-)	умств. качества человека	кит.	лягушка, колодец	слово- соч.	Не видит дальше соб- ственно- го носа	про ст.
• Люди княжества Ци боялись, что небо прова- лится	об очень впечатли- тельном, эмоцио- нальном человеке (нейтр.)	умств. качества человека; эмоц. состояние	кит.	Ци (в ки- тайской мифоло- гии кня- жество), небо	сложн. пред- лож.	у страха глаза ве- лики; Делать из мухи слона	-
• Мала гирька, а взвешивает тысячи цзиней; • Лекар- ство, что стоит ты- сячу монет, растет у са- мого плетня	о неза- урядности «внутрен- них ка- честв» че- ловека при внешней невзрачно- сти(+)	физич. и нравств. качества	кит.	гирька, цзинь (500 грамм), лекар- ство, плетень	сложное предл.	Мал зо- лотник, да дорог	-
• Молодому бычку и тигр не страшен	о молодом дерзком человеке(-)	физич., умств. качества	кит.	бык, тигр	прост. предл.	-	-
• Мудрый человек тре- бует всего только от се- бя, ничтож-	(-)	умств. качества	кит., непал ьск., ла- осск.	мудрый, ничтож- ный	слож- носоч. предл.	-	-

ный же чело- века – всего от других								
• На закате дней;	о преста- релом	физич. качества	евр.	закат, стрела	слово- соч.	То же	-	
• Стрела на излете	(нейтр.)							
• Обрадо- вал	об умер- шем(нейтр.)	физич. качества	кит.	Враг	слово- соч.	То же	иро нич.	
врагов								
• Одна крыса	о подлом человеке(-)	нравств. качества	кит.	крыса, котел	прост. предл.	-	-	
может испор- тить котел похлебки								
• Одной чашкой не чокнешься	об уязви- мости, ограни- ченности одинокого человека (нейтр.)	положе- ние дел человека	кит.	чашка	прост. неполн. предл.	Один в поле не воин	-	
• Побег бамбука идут от бамбука;	о схожести отцов и их детей(+/-)	нравств. качества	кит., непал ьск., вьет- намск ., тайск.	бамбук, дерево, тыква, курица, гнездо, феникс, конопля	прост. предл.	Яблоко от яблони не далеко падает	-	
• У кривого дере- ва и тень кри- ва	(-)							
• От горь- кой								
тык- вы-горлянки родятся толь- ко горькие тыквы- гор- лянки								
• Из	(-)							
куриного гнезда феникс не вылетает								
• Посадил коноп- лю-коноплю и получишь								
• Падаю-	о неиспра-	нравств.	кит.	дворец,	прост.	Горбато-	-	

щий дворец трудно подпереть одним брев- ном	вимости недостат- ков чело- века(-)	качества		бревно	предл.	го могила исправит	
• Подносит Будде цветы из чужого са- да	о совер- шившем глупое, очевидное преступ- ление(-)	умств., нравств. качества	кит.	Будда, цветы	прост., двусост., неполн. предл.	-	-
• Прямое сердце не бо- ится ударов грома	об откры- том, честном, откровен- ном чело- веке(+)	нравств. качества	кит.	сердце, гром	прост. предл.	-	-
• Пуганая ворона испу- гала ь кустов	об очень осторож- ном, осмотри- тельном человеке (нейтр.)	умств. качества	?	ворона, кусты	прост. предл.	Пуганая ворона и куста боится; Обжег- шись на молоке, дуешь на воду	про ст.
• Пятое колесо в те- лежке Импе- ратора	о лишнем человеке (нейтр.)	положе- ние дел человека	кит.	Колесо, тележка, Импера- тор	слово- соч.	Как пя- тое ко- лосо в телеге; Как со- баке пя- тая нога	-
• Рыба в котле	о тяжелом положении (нейтр.)	положе- ние дел человека	кит.	Рыба, котел	слово- соч.	Попасть между молотом и нако- вальной	-
• Рыба лежа растет, чело- век лежа пор- тится	о лени- вом(-)	физич., нравств. качества	кит.	рыба, человек	бессо- юзн. сложн.	-	-
• Режет курицу на страх мар- тышке	о человеке, который вынужден пойти на	положе- ние дел человека	кит.	курица, мартышка	прост., двусост., неполн. предл.	Цель оправ- дывает средства	-

	жертвы (нейтр.)							
• Сосна погибнет от жары, но к воде не спустится	о гордом человеке	нравств. качества	кит.	сосна, вода	прост. предл.	-	-	
• Старая деревня	о земляке (нейтр.)	соц. статус, просхождение	кит.	деревня	слово-соч.	-	-	
• Старая дрофа	О женщине – содержательнице молодого мужчины, а также публичного дома(-)	соц., матер. статус.	кит., вьетнамск ,, тайск.	дрофа	слово-соч.	-	иро-нич.	
• Старая рука	о мастере своего дела(+)	умств. качества	кит.вьет-намск тайск	рука	слово-соч.	Золотые руки	-	
• Старый конь найдет дорогу	об опытном человеке(+)	умств. качества	кит.	конь, дорога	прост. предл.	Старый конь борозды не испортит	-	
• Сюцай говорит о книгах, мясник – о свиньях	о широте кругозора человека (нейтр.)	умств. качества	кит.	Сюцай (мастер, учитель), книги, мясник, свиньи	сложное бессоюзн.	-	-	
• Три дня рыбу ловит-два дня сети сушит	о ленивом(-)	нравств. качества	кит.	Рыба, сеть	сложн. предл.	Работает спустя рукава	-	
• У себя на голове снега не замечает, а иней на голове у другого видит	о человеке, не знающем своих недостатков(-)	умств. качества	кит.	снег, иней	неполн. предл.	В чужом глазу замечает соринку, а в своем – бревна не увидит	-	
• Улыбаю-	об опасном	нравств.	кит.	тигр	слово-	-	-	

щийся тигр	человеке(-)	качества				соч.		
• Уста медом мазаны, а сердце-изо льда	о лживом, неискрен- нем чело- веке(-)	нравств. качества	кит.	уста, сердце	сложное пред- лож.	На устах мед, а в сердце лед	-	
• Ушедшую волну не вер- нешь	о разлю- бившем человеке (нейтр.)	эмоц. состояние, положе- ние дел человека	кит.	волна	прост. одно- сост. пред- лож.	-	возв ыш.	
• Хоть и мал воробей, да все органы у него на месте	о невзрач- ном, но достойном человеке(+)	физич., умств. качества	кит.	воробей	прост. двусост. предл.	Мал зо- лотник, да дорог	-	
• Чинит овчарню по- сле пропажи овцы	о непреду- смотри- тельном человеке(-)	умств. качества	кит.	овца	прост., двусост., неполн.	-	-	
• Юй Гун передвинул горы	о скрытых возможно- стях чело- века(+)	умств., физич. качества	кит.	Юй Гун, горы	прост, двусост.	-	-	